

SALVAR LAS DISTANCIAS

Estudios
sobre la
traducción
literaria

**Jordi Julià y
Dolors Poch (eds.)**



IBEROAMERICANA
VERVUERT

Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra solo puede ser realizada con la autorización de sus titulares, salvo excepción prevista por la ley. Diríjase a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos) si necesita fotocopiar o escanear algún fragmento de esta obra (www.conlicencia.com; 91 702 19 70 / 93 272 04 47)

Reservados todos los derechos

© Iberoamericana, 2024

Amor de Dios, 1 – E-28014 Madrid

Tel.: +34 91 429 35 22

Fax: +34 91 429 53 97

© Vervuert, 2024

Elisabethenstr. 3-9 – D-60594 Frankfurt am Main

Tel.: +49 69 597 46 17

Fax: +49 69 597 87 43

info@iberoamericanalibros.com

www.iberoamericana-vervuert.es

ISBN 978-84-9192-397-8 (Iberoamericana)

ISBN 978-3-96869-515-0 (Vervuert)

ISBN 978-3-96869-516-7 (e-Book)

Depósito Legal: M-911-2024

Diseño de la cubierta: Rafael Carmona

Impreso en España

Índice

<i>Dolors Poch y Jordi Julià</i> <i>Going the Distances</i> , salvando las distancias: a modo de prólogo	7
<i>José Francisco Ruiz Casanova</i> Los desafíos del traductor (sobre algunos ejemplos de la poesía de W. B. Yeats)	17
<i>Antonio Sáez Delgado</i> Sobre la necesidad de una poética del traductor	37
<i>Manel Ollé</i> Traduciendo el ruido a través de la poesía clásica china	61
<i>Ponç Pons</i> La escritura plurilingüe: traducción y creación poética	75
<i>Jordi Julià</i> La narrativa catalana traducida al español (1900-1950)	101
<i>Alicia Fernández Gallego-Casilda</i> Compromiso político en las traducciones de Sylvia Townsend Warner: seis romances de la Guerra Civil española al inglés	139
<i>Jiajing Song</i> Las versiones chinas de poesía española contemporánea de Dai Wangshu: motivaciones personales, estéticas e ideológicas	159
<i>Miriam Ruiz-Ruano</i> Las traducciones castellanas de Ausiàs March durante el franquismo	183

Andrea Pereira

Traducir después del exilio: el caso de Avel·lí Artís-Gener
y su versión catalana de *El Aleph* de J. L. Borges 215

Dolors Poch

La traducción literaria como *espejo roto* del texto original:
la versión española de *Mirall trencat* de Mercè Rodoreda 241

Sobre los autores. 269